

УДК 81`25

А. Г. Фомин, А. В. Андряшина

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ «АВИАЦИЯ» (НА МАТЕРИАЛЕ КАНАДСКОГО СЕРИАЛА «MAYDAY»)

Аннотация. Выявлены особенности перевода английских терминов терминосистемы «Авиация». Основная трудность перевода научно-технических текстов, в частности текстов, посвященных авиационной тематике, заключается в правильном подборе эквивалента в целевом языке. Перевод терминов терминосистемы «Авиация» осуществляется разными способами, самый распространенный из них – модуляция, включающая следующие модели перевода: «причина – следствие», «метафора – метафора», «метафора – неметафора», «абстрактное – конкретное». Данный способ перевода позволяет переводчику незначительно трансформировать значение термина исходного языка на основе логических связей значений соотнесенных терминов переводного и исходного текстов. Исследование способов перевода терминов выявляет особенности рассматриваемой терминосистемы, что способствует достижению максимальной эквивалентности текста перевода тексту оригинала.

Ключевые слова: термин, терминосистема, способы перевода.

Введение. Перевод терминов является важным вопросом в языкознании, т. к. нахождение правильного соответствия терминам на языке перевода позволяет достичь эквивалентности текста перевода. Эту тенденцию можно проследить на такой предметной области, как «Авиация».

Так как данное исследование сосредоточено на анализе способов перевода терминов, рассмотрим некоторые определения данного понятия. По словам А. А. Реформатского, термины – это «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [5, с. 61]. В данном определении отмечается, что термин представляет собой слово специальной сферы употребления, выражающее научно-технические понятия и требующее дефиницию. Уточняется структура термина: термин может быть не только однокомпонентным, но и многокомпонентным, т. е. может быть представлен как в виде слова, так и в виде словосочетания.

В отличие от дефиниции, предложенной А. А. Реформатским, в определении Г. Рондо утверждается, что термин является лингвистическим знаком в том смысле, в каком он определен Ф. де Соссюром. То есть термин – это языковая единица, состоящая из означаемого и означающего [9, с. 21]. Г. Рондо использовал семиотический подход к определению термина, утверждая, что термин – это знак, который состоит из означающего и означаемого.

В данном исследовании актуальна дефиниция, предложенная В. М. Лейчиком: «термин – это динамическое явление, которое рождается, формулируется,

углубляется в процессе познания (когниции), перехода от концепта – мыслительной категории – к вербализованному концепту, связанному с той или иной теорией, концепцией, осмысляющей ту или иную область знания и (или) деятельности» [3, с. 21–22]. Действительно, в технических текстах информация зашифрована в терминах, которые являются точками доступа к более сложным языковым структурам. Чтобы их перевести, необходимо понять концепты, которые обозначают эти термины [7, с. 13].

Термины включены в определенную терминосистему, а именно упорядоченную совокупность терминов, выражающих систему понятий специальной области знаний, между которыми существует обязательная связь [2, с. 103].

Любые термины в научно-технических текстах нуждаются в переводе. С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова и И. М. Басовец в своей работе выделяют следующие способы перевода: подбор эквивалента, транслитерация, транскрибирование, транскрипция с элементами транслитерации, калькирование, описательный перевод [6, с. 12–13].

Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне в своих трудах выделяют следующие способы перевода: модуляцию [10, с. 47], конкретизацию, генерализацию, свертывание (имплицитация) и эксплицитацию [1, с. 378].

Выделяют следующие варианты модуляции:

- 1) «причина – следствие» [10, с. 89–90];
- 2) «метафора – метафора»;
- 3) «метафора – неметафора»;
- 4) «неметафора – метафора»;
- 5) «конкретное – абстрактное»;
- 6) «абстрактное – конкретное» [8, с. 577].

Р. Ф. Пронина выделяет следующие способы перевода терминов-словосочетаний [4, с. 21–22]:

- 1) дословный перевод русскими словами и словосочетаниями (калькирование);
- 2) использование родительного падежа;
- 3) использование различных предлогов;
- 4) перевод какого-либо компонента поясняющими словами;
- 5) изменение порядка следования компонентов.

Методы и материалы. Для анализа способов перевода терминов было отобрано 55 английских терминов терминосистемы «Авиация». Источником языкового материала послужил канадский сериал «Mayday» (15-й сезон) на английском и русском языках.

В работе были использованы следующие методы исследования: сопоставительный анализ перевода, который позволяет найти сходства и различия термина в языке оригинала и термина в языке перевода; переводческий анализ, позволяющий проанализировать прием перевода термина переводного текста.

Результаты. Самым продуктивным способом перевода английских терминов терминосистемы «Авиация» является **модуляция**, т. к. данный способ перевода характеризуется многочисленными примерами.

Выделяются следующие модели модуляции:

1) «причина – следствие» (*single-place homebuilt airplane – одноместный самодельный самолет, power – тяга, ram air temperature probe – датчик температуры торможения*).

«The sensor, called a *ram air temperature probe* juts out from the nose of the plane. It measures the outside air temperature and feeds the information to the engines during flight» – «*Датчик температуры торможения* находится на носу самолета. Он измеряет температуру воздушного потока и передает информацию двигателям во время полета».

Рассмотрим термин-словосочетание *ram air temperature probe* (*датчик температуры торможения*). Переводчик использовал прием логического развития от причины к следствию, т. к. значения термина исходного и переводного языков имеют причинно-следственную связь, которая проявляется в том, что от скорости движения потока воздуха происходит его торможение;

2) «метафора – метафора» (*control tower – диспетчерская башня, black box – черный ящик, climb – взлететь, nose of the airplane – нос самолета, bucket door – ковшовые створки, wing – крыло*).

«Thrust reversers are used on landing to help the plane slow down. When engaged, *bucket doors* open to deflect the jet blast and redirect it forward» – «Реверсоры тяги используются при посадке, они помогают самолету сбросить скорость. При включении открываются *ковшовые створки*, которые перенаправляют воздушный поток вперед».

В данном примере термин-метафора *bucket doors* переведен с помощью метафорического переноса на основании подобия функций двух предметов. Реверс тяги – это перенаправление воздушного потока в обратное положение. Достичь этой цели помогают ковшовые створки, которые в открытом положении напоминают ковш.

Как у англоязычных, так и у русскоязычных терминов метафорически преобразованные значения основаны на отождествлении предметов с человеком, животными, частями тела человека и животных, а также с бытовыми предметами;

3) «метафора – неметафора» (*twin turboprop – двухмоторный турбовинтовой самолет, apron – перрон*).

«Taxi to *apron T2*» – «Выруливайте на *перрон T2*».

Модель «метафора – неметафора» означает, что в исходном тексте термин представлен в виде метафоры, однако в переводном тексте метафора не сохранилась;

4) «конкретное – абстрактное» (*commuter plane – региональный рейс*).

«*The commuter plane is now 90 seconds to touchdown*» – «*Региональный рейс должен был приземлиться через 90 секунд*».

В оригинальном тексте термин «*plane*» представлен в виде конкретной сущности, в тексте перевода произошла трансформация значения термина, в результате чего название стало означать абстрактную сущность.

Следующий по продуктивности способ перевода – **подбор эквивалента** (27 %) (*touchdown* – *приземление*, *sensor* – *датчик*, *probe* – *датчик*, *lift* – *подъемная сила*, *flap* – *закрылок*, *slat* – *предкрылок*, *throttle* – *дроссельная заслонка*, *heater* – *подогрев*, *takeoff* – *взлет*).

«*The flaps on Flight 5022 were not extended for takeoff*» – «*Во время взлета закрылки на борту 5022 не были выпущены*».

Подбор эквивалента означает максимальную смысловую близость термина оригинального текста и термина переводного текста.

Калькирование (14 %) (*speeding* – *ускорение*, *takeoff weight* – *взлетный вес*, *multi-engine planes* – *многодвигательные самолеты*, *to set the flap* – *установить закрылки*, *electronic relay* – *электронное реле*, *electrical scheme* – *электрическая схема*).

«*The sensor and the takeoff warning both pass through the same electronic relay*» – «*Датчик и предупреждающий сигнал подключены к одному электронному реле*».

Экспансия (5 %) (*intersecting runways* – *пересекающиеся взлетно-посадочные полосы*, *jet* – *реактивный лайнер*, *takeoff weight* – *вес перед взлетом*, *maintenance area* – *зона технического обслуживания*).

«*There are three intersecting runways at Quincy*» – «*В аэропорту Куинси три пересекающиеся взлетно-посадочные полосы*».

Данный прием заключается в том, что переводчик превращает имплицитную информацию в эксплицитную. Данный прием включает в себя добавление поясняющих фраз.

Перестановка компонентов (4 %) (*engine failure* – *отказ двигателя*, *engine power* – *тяга двигателя*).

«*Engine power is especially crucial during the first few moments of flight*» – «*Тяга двигателя особо важна в первые секунды полета*».

В данном примере произошло изменение порядка следования элементов в переводном тексте по сравнению с текстом оригинала.

Имплицитация (4 %) (*controllers on the tower* – *авиадиспетчеры*, *thrust reverser* – *реверс*).

«*Controllers in the tower provided more promising lead*» – «*Авиадиспетчеры дали более обнадеживающую подсказку*».

Имплицитация – практика создания менее подробной информации в языке перевода. Как видно из примера выше, словосочетание оригинального текста превратилось в слово в тексте перевода.

Калькирование и транслитерация (4 %) (*King Air – Кинг Эар, Span Air – Спан Эар*).

«*King Air A90 is a much smaller twin turboprop*» – «*Кинг Эар A90 – небольшой двухмоторный турбовинтовой самолет*».

Данный способ перевода проявляется в транслитерации редуцированных гласных, непроизносимых согласных, двойных согласных.

Транслитерация (2 %) (*terminal – терминал*).

«*Ladies and gentlemen, we are experiencing a minor technical problem. We are just going to head back to the terminal to see if we can to sort it out*» – «*Дамы и господа, у нас небольшая техническая заминка, нам придется вернуться в терминал и попытаться ее устранить*».

При транслитерации графологические единицы исходного языка заменяются графологическими единицами языка перевода. В процессе транслитерации текста лингвист заменяет каждую букву в исходном языке на соответствующую букву в переводном языке на основе традиционно установленного набора правил.

Данный способ перевода является непродуктивным, т. к. он продуктивен лишь на начальных этапах развития терминосистем. По мере дальнейшего развития терминосистемы появляются термины, которые требуют трансформации значения при переводе.

Вывод. Результаты исследования показали, что одной из особенностей перевода английских терминов терминосистемы «Авиация» является то, что **модуляция** выступает самым распространенным способом перевода терминов. Данный способ перевода позволяет переводчику незначительно трансформировать значение термина исходного языка на основе логических связей значений соотнесенных терминов переводного и исходного текстов. Исследование способов перевода терминов выявляет особенности рассматриваемой терминосистемы, что способствует достижению максимальной эквивалентности текста перевода тексту оригинала.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Гарбовский, Н. К.** Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва: Моск. ун-т, 2004. – 544 с.
2. **Кияк, Т. Р.** Лингвистические аспекты терминоведения: учебное пособие / Т. Р. Кияк. – Киев: УМКВО, 1989. – 103 с.
3. **Лейчик, В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Москва: URSS, 2007. – 254 с.
4. **Пронина, Р. Ф.** Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Р. Ф. Пронина. – Москва: Высшая школа, 1973. – 197 с.
5. **Реформатский, А. А.** Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – Москва: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.

6. **Хоменко, С. А.** Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск: БНТУ, 2014. – 202 с.
7. **Faber, P. A.** Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language / P. A. Faber. – Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2012. – 324 с.
8. **Luu, H. M.** Translating Scientific Terms. Journal of Language Teaching and Research [Electronic resource] / H. M. Luu, T. B. Luu, T. T. Luu. – 2014. – Vol. 5, № 3. – С. 572–580. – Mode of access: <https://www.researchgate.net/publication/271178180> Translating Scientific Terms. – Date of access: 22.02.2023.
9. **Rondeau, G.** Introduction a la Terminologie [Electronic resource] / G. Rondeau. – Montreal: Centre educatif et culturel, 1981. – 248 с. – Mode of access: <https://archive.org/details/introductionlate0000rond/page/6/mode/1>. – Date of access: 01.03.2022.
10. **Vinay, J. P.** Stylistique compare du francais et de l'anglais [Electronic resource] / J. P. Vinay, J. Darbelnet. – Paris: Didier, 1972. – 325 с. – Mode of access: <https://archive.org/details/VinayDarbelnetStylistiqueCompareDuFranaisEt DeLanglais/page/n47/mode/2up>. – Date of access: 11.02.2023.

ИСТОЧНИКИ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА

1. Mayday [Electronic resource]: Canadian TV series / prod. Bryn Higgins // Canada: Cineflix Productions. – Mode of access: <https://cineb.net/watch-tv/watch-mayday-free-39417.4884913>. – Date of access: 11.02.2023.
2. Расследование авиакатастроф [Электронный ресурс]: канадский телесериал / реж. Брин Хиггинс // Канада: Cineflix Productions. – Режим доступа: <https://natgeog.ru/smotret-online/crash/rassledovanie>. – Дата доступа: 11.02.2023.

УДК 811.11

Е. М. Чеботарёва, А. О. Лазуркина

СТРАТЕГИЯ ПЕРСУАЗИВНОСТИ В ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ TED-TALKS УЧЕНОГО-ЭКОЛОГА КАРЛА САФИНЫ

Аннотация. Выявлена специфика средств реализации персуазивности в таком речевом жанре массмедийного экологического дискурса, как публичные лекции *TED*. Материалом анализа послужили выступления ученого-эколога Карла Сафины, обладающие огромным медийным потенциалом. Исследование показало, что учет прагматических характеристик языковых средств, их наиболее эффективное сочетание в рамках отдельного выступления могут привести к продуктивному взаимодействию оратора и аудитории, к достижению нужных результатов.

Ключевые слова: экологический дискурс, стратегии и тактики персуазивности, публичная лекция *TED*, метод деконструкции, языковые средства реализации персуазивности.

Лекции формата *TED* являются особым риторическим жанром, сочетающим в себе черты научно-популярной публичной лекции и веб-лекции. Для риторических текстов универсальна персуазивная стратегия. Целью персуа-